

Visión interpretativa de la poesía feminista ecuatoguineana desde la perspectiva fenomenológica

*Interpretive vision of Equatoguinean feminist poetry
from a phenomenological perspective*

Recibido: 22 de marzo de 2022

Aceptado: 28 de mayo de 2022

Autor: Dra. Paulette A. Ramsay* y Dr. Erick Mendoza Barroso**

* **Paulette A. Ramsay.** Licenciada en Artes, Maestra en Artes y Doctora en Filosofía de la Universidad de las Indias Occidentales UWI. Profesora e investigadora de literaturas y culturas afrohispanicas, con trabajos en Costa Rica, Ecuador, Cuba y México, sobre la historia, las dinámicas raciales y culturales de comunidades y diásporas de América Latina y el Caribe hispano. Es autora del libro *Construcciones afromexicanas de la diáspora, género, identidad y nación*, que recibió el Premio Principal a la Mejor Publicación de Investigación (2016).

** **Erick Mendoza Barroso.** Licenciado en Educación, especialidad Español Literatura, Doctor en Ciencias Pedagógicas, Académico Titular. Profesor en la Universidad de Guantánamo, sus investigaciones se centran en la Teoría del análisis literario, la redacción y discurso científico y la gramática comunicativa en los estudios lingüísticos de la poética literaria cubana, caribeña, latina y africana. Entre sus publicaciones cuentan los libros *El patrimonio cultural en defensa de la humanidad* y *Pensar las infancias cubanas. Coordenadas socioculturales*.

Resumen: La poesía ecuatoguineana, en su evolución ideo-temática, ha revelado situaciones y verdades sociales que la han hecho trascendente y la han encumbrado a nivel universal. Coherente con estas ideas, en este artículo se analizan temas y significatividad de las difíciles y deshumanas situaciones de las cuales son víctimas las mujeres africanas. Dos afamadas poetisas de Guinea Ecuatorial, María Nsué y Raquel Ilombé, en sus creaciones revelan descarnadamente esta hostil realidad empleando una metáfora intrépida. Para alcanzar una interpretación profunda de las esencias textuales de sus poesías, los autores del artículo han concebido los análisis de los constructos de significación, a partir de la perspectiva de la fenomenología, pues el propósito es comprender semánticamente la revelación de estas problemáticas devenidas de las vivencias y experiencias personales de las mujeres, que incitan a despertar y configurar la conciencia colectiva de rebeldía, autorreconocimiento y libertad feminista de modo que se reconozca y respete el verdadero lugar que como entes sociales, pensantes y transformadores, ocupan las mujeres. La ilustración con versos específicos y los esquemas presentados revelan relaciones y análisis que la perspectiva fenomenológica suscita.

Abstract: *Equatoguinean poetry, in its ideo-thematic evolution, has revealed situations and social truths that have made it transcendent and elevated it to a universal level. Consistent with these ideas, in this article they analyze issues and the significance of the difficult and inhuman situations of which African women are victims. Thus, two famous poets from Equatorial Guinea, María Nsué and Raquel Ilombé, starkly reveal this hostile reality in their creations using an intrepid metaphor. In order to reach a deep interpretation of the textual essences of their poems, the authors of this article have conceived the analyzes of the meaning constructs, from the perspective of Phenomenology, since the purpose is to semantically understand the revelation of these problems arise from the experiences of women,*

which incite to awaken and configure the collective consciousness of rebellion, self-recognition and feminist freedom so that the true place that they are as social, thinking and transforming entities is recognized and respected. The illustration with specific verses and the presented schemes reveal relationships and analysis that the phenomenological perspective arouses.

Palabras claves: visión fenomenológica, actitud de rebeldía, identidad, emancipación.

Keywords: *phenomenological vision, rebellious attitude, identity, emancipation*

Introducción

En este artículo se ponderan algunos análisis sobre las perspectivas ideo-temáticas presentadas en una selección de poemas feministas ecuatoguineanos, de las poetisas María Nsué y Raquel Ilombé, de manera que se aprecie en las interpretaciones textuales cómo se transita de las experiencias individuales a la construcción de la conciencia feminista colectiva. Esto es: no se trata de configurar una nueva visión feminista desde la fenomenología, sino de desarrollar desde ella valoraciones que permitan comprender el sentido de las diferencias de género, así como la inclemente discriminación que desnaturaliza y excluye a la mujer, para alcanzar como principal intención la construcción de una conciencia colectiva femenina de rebeldía, libertad y reivindicación social.

Conceptos sobre fenomenología como corriente de pensamiento empleados para la modelación de las valoraciones ofrecidas en este artículo

Edmund Husserl (1859-1938) fue uno de los filósofos del siglo XX con mayor calado, su proyecto de hacer de la filosofía una ciencia rigurosa dio lugar a la *fenomenología*, la ciencia de los fenómenos. Para Edmund Husserl, la fenomenología es una corriente amplia y diversa, por lo que difícilmente valdrá una sola definición para todas sus vertientes. Estudia el mundo respecto a la manifestación de los seres y acciones, y es posible caracterizarla como un movimiento que llama a resolver los problemas filosóficos apelando a la experiencia y la evidencia. Añade Husserl que la fenomenología es una ciencia universal, porque es una ciencia de las esencias de las "vivencias", la vivencia al ser "objeto de conciencia" amerita la responsabilidad de ser expresión del "ir a las cosas mismas" (Husserl, 1997).

Alfred Schütz (1899-1959) afirma que la fenomenología proporciona análisis rigurosos del modo en que el sujeto experimenta e interpreta su realidad vital en sentido amplio: la propia subjetividad, la subjetividad ajena, objetos culturales, naturales, ideales, etc. (Schütz, 1970). Entonces, la fenomenología se concibe como un método de entramado social, de conformidad con el mundo de la vida, de ahí se articula la información que provee en el desarrollo científico desde el modo de hacer ciencia, en cómo el ser humano desea esclarecer la condición al mundo dado por la conciencia.

De la fenomenología social feminista

López Sáenz (2014), al referirse a la fenomenología social feminista, subraya que la fenomenología es un humanismo con implicaciones para el feminismo, porque es la toma de conciencia de las diferencias de la humanidad en interrelación con las identidades pretendidas.

Vasterling (2021) asevera que la influencia causal del sexo biológico es mínima, mientras que el impacto social de la misoginia, la supremacía masculina, la desigualdad sexual y la discriminación es enorme. Por ejemplo, exponer a las mujeres de todo el mundo al acoso sexual, el abuso y la violencia, por poner un caso que es, y siempre ha sido, por desgracia, deprimentemente urgente. Culmina Vasterling que, para resumir el argumento feminista, las diferencias biológicas determinantes entre los sexos son tan pequeñas e intrascendentes que pueden ignorarse, mientras que las diferencias de género, establecidas por la sociedad y la cultura, son enormes, pero –y este es el mensaje feminista– modificables.

Alrededor de dos poetisas femeninas guineoecuatorianas: Raquel Ilombe y María Nsué

Este trabajo se propone el acercamiento a la obra poética de Raquel Ilombé, seudónimo de Raquel del Pozo Epita (Isla de Corisco, Guinea Ecuatorial, 1938-Madrid, 1992) y María Nsué (Ebebiyín, parte continental de Guinea Ecuatorial, c. 1945), únicas cultivadoras femeninas, hasta ahora, de este género en Guinea Ecuatorial, lo que es una seña más del empobrecimiento cultural a que ha dejado reducido el país la dictadura de Teodoro Obiang. Pensar el género desde fronteras de carácter político y geográfico, como las que atraviesan la literatura guineoecuatoriana, donde hibridez, mestizaje y transculturación se vuelven paradigmas cotidianos, tiene que ser, como ha señalado Jabardo Velasco, “un ejercicio creativo” (2008: 51). Con ello, se deben romper tópicos y encasillamientos que vienen operando sobre la imagen de la mujer negra (y que suelen oscilar entre la Mammi y la Jezebel, según el feminismo negro), aun dentro de la crítica feminista, y que terminan reduciendo siempre a esta a un objeto y, por tanto, a un sujeto inferior.

Las vidas y trayectorias literarias de estas autoras son distintas, pero en su actividad escritural comparten, conscientemente, un empeño. Se rebelan contra esa tipificación, la niegan, ya que emprenden mediante sus proyectos poéticos la reterritorialización de sus cuerpos doblemente acallados en un país traspasado por la violencia y el silencio de la condición femenina, para llegar a adquirir finalmente lo que podría denominarse una voz historizante. Un primer movimiento de adquisición de la voz de estas poetisas es el de señalar su cuerpo femenino, visibilizarlo en y mediante la escritura del poema. Es como si se apropiaran de él en un ejercicio de romper el silencio y tomar la palabra, conscientes de que el discurso es una de las formas de resistencia más importantes frente a los discursos de poder y de que la mirada autónoma de la mujer es la única que puede descolonizar a la propia mujer (Pérez Hernández, 2012).

A pesar de que tanto Nsué como Ilombé recibieron educación formal desde niñas en España, podemos adscribirlas a esta primera generación de mujeres escritoras africanas, ya que comparten la mayor parte de los rasgos que las caracterizan, el profundo arraigo en la oralidad, la preocupación por la existencia de las mujeres en el contexto de sociedades marcadamente patriarcales, los paisajes del África rural, la inquietud por el futuro de un continente sometido a las presiones de la colonización y la occidentalización.

Desarrollo

Por todas estas enunciaciones y valoraciones, los autores de este artículo consideran que, para encausar la comprensión y los análisis exhaustivos de los poemas seleccionados de las poetisas María Nsué y Raquel Ilombé, es efectivo concebir su interpretación desde la perspectiva fenomenológica, pues desde este enfoque se logra construir y transmitir una conciencia colectiva para generar el sentimiento y los patrones socio-ideológicos de autorreconocimiento y

emancipación colectiva devenida de las problemáticas sociales que aquejan a las mujeres ecuatoguineanas y africanas, en general, de modo que permita al lector replantear la visión ideológica dada en la relación entre feminismo de la diferencia y feminismo de la igualdad; feminismo deshumanizado, soslayado e inmóvil y el feminismo de vanguardia y de convocatoria a la rebeldía con una voz que se alza, acusa y se hace trascendente para dar lugar a un feminismo de concientización.

La vida y obra de Raquel Ilombé encarna otra situación incluso más marginal dentro de la compleja definición de la identidad guineoecuatoriana: la de ser mestiza. Los prejuicios y cierta incompreensión frente a su creación resultan indignos: *De blanco me visto de día / de negro me visto de noche / soy un hombre perdido acento no tengo / amargo se vuelve mi vino porque no digiero.*

En su lugar, María Nsué es la portavoz de un grito que va más allá de su mundo fang; un grito que se hace cosmopolita, un grito para extenderse a todas las mujeres:

Llora, llora mujer tu desgracia. Que tus gritos se oigan hasta los confines de la tierra, y la gente sepa que hoy es el día de tu grito abierto a la vida. Que lloren todas las mujeres juntas. Por cualquier motivo. ¿Por qué no han de llorar las mujeres si sus vidas no son sino muertes? ¿Quién dará el grito de esta rebelión? La viuda está entre las cenizas, desfigurando su cuerpo por el castigo, desfigurando su rostro por el dolor. ¡Que lloren las madres de las hembras, porque las hembras nacen para ser madres y esposas! ¡Que lllore la mujer fértil, abrazando a la otra estéril!

Una vez analizados e interpretados estos textos, desde la perspectiva de interpretación fenomenológica, se destacan las esencias semánticas planteadas por María Nsué, quien reivindica el derecho y autodeterminación

de la mujer enfrentando al machismo, como rasgo tradicional emergido de una construcción social patriarcalista.

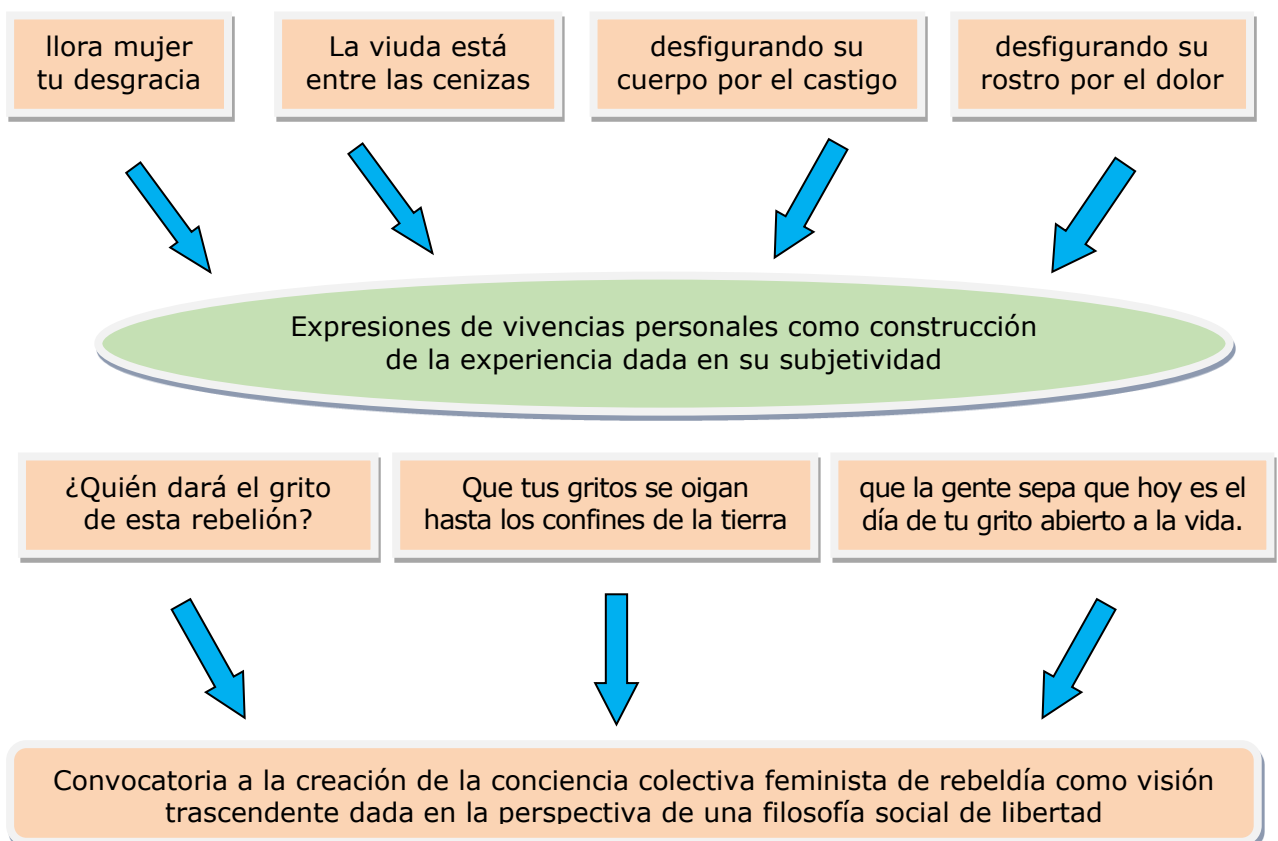
Sus versos denuncian las desgracias, vicisitudes y actitudes de relegarlas socialmente, revelan todo un conglomerado de experiencias personales y colectivas devenidas de las prácticas sociales de discriminación y sufrimiento que victimizan a las mujeres, de modo que las interpretaciones dan la posibilidad de comprender la plenitud de los significados textuales, ahora centrados en una filosofía que abre la conciencia de las mujeres al horizonte del sentido de un sentimiento rebelde que convoca a la visión social de libertad.

Habida cuenta de que la fenomenología comprende que la experiencia humana es corporal e intersubjetiva y está imbricada con sentidos personales y culturales, su recepción por parte del feminismo de la diferencia ha sido evidente. S. de Beauvoir, fenomenóloga de la existencia encarnada, generalmente asociada al feminismo de la igualdad, ha sido reivindicada igualmente por aquel otro feminismo, porque asume que las diferencias entre hombres y mujeres no son inmodificables, sino vivenciadas de modo diverso por los sujetos en cada una de sus múltiples situaciones, que incluyen la clase social, las determinaciones culturales, raciales, entre otras condicionantes. Esta filósofa ha mostrado cómo se manifiestan dichas diferencias a través de la experiencia de las personas que, además, van evolucionando en todas sus dimensiones (corporales, psíquicas, histórico-sociales).

Con ella se ejemplifica, asimismo, otro de los rendimientos de los estudios fenomenológico-feministas: la visibilidad e inserción en la historia de la filosofía de las obras de las filósofas que, de un modo u otro, pusieron en práctica la fenomenología, pero fueron sumidas en el silencio o subordinadas a las obras de los filósofos y fenomenólogos.

El gráfico que a continuación se ofrece recrea la visión fenomenológica que los autores de este artículo conciben, cuyas interpretaciones y valoraciones transitan de una posición subjetivizada de la realidad que sufren de manera particularizada las mujeres hasta concretarse en una convocatoria a la conciencia colectiva de rebeldía y libertad.

Pérez Hernández (2012: 78) destaca que este ejercicio poético que emprende María Nsú termina yendo más allá de la voluntad de contarse a sí misma y a sus iguales. No solo se ha apropiado de la palabra, una transgresión, sin duda, en el orden establecido, sino que el acto de enunciamiento se convierte en denuncia, ya que nombrar es señalar. Con la reapropiación del cuerpo, como primera fase de una construcción personal, se enjuicia también, en lo privado y en lo público, a las sociedades a las que pertenece, como ha apuntado Selena Nobile: "María Nsú representa a la mujer dentro de la sociedad tradicional y también en el ambiente de la misión cristiana, reivindicando su derecho a auto-determinarse a pesar de la fuerza ejercida por las convenciones y por las tradiciones que tienen un sello machista".



En estas autoras, la marginalidad de la desterritorialización, antes que un signo negativo, las provee, por el contrario, de una posibilidad múltiple y única: sus escrituras apuntan hacia la búsqueda y expresión, en palabras de la poeta mexicana Rosario Castellanos, de "otro modo de ser humano y libre". Todo ello, para los autores de este artículo, significa que la perspectiva fenomenológica inserta en los constructos poéticos analizados, no solo ha restablecido las vivencias y experiencias femeninas representadas por estas autoras, sino que incluso las ha concretado en la conciencia colectiva feminista de rebeldía como visión trascendente de autorreconocimiento y libertad. Es necesario construir una conciencia para generar el cambio personal y social en la vida de las mujeres ecuatoguineanas y del África en general.

Estas dos voces apuntan, empujan, construyen (Pérez Hernández, 2012: 83), como alternativa a un territorio perdido, la matriakristeviana de Guinea Ecuatorial: un "otro espacio", uno que está más allá de la idea del terruño o de la legitimación de cualquier Estado para constituirse, más bien, en un lugar interior (por lo tanto, en un lugar sin dónde), en el que se crea un "cuarto propio". Como expresa María Nsué en su canción "Mbam":

No soy como todo el mundo
Tú tienes tu color, yo tengo el mío
no comprendo esta forma de mirar
¿por qué esa insistencia en mirar?
Somos de distinto color
Mbam
¿por qué esa insistencia en mirar?
si soy distinta a ti
Mbama
A ti qué más te da.
¿tienes algún problema?

Los autores de este trabajo consideran que la aparición de estas escritoras en el espacio de las letras ecuatoguineanas representa, más allá del valor literario, una entrega audaz personal y toda una energía colectiva evidenciada en las mujeres de Guinea Ecuatorial y del África en general, cuya actitud de protagonismo y de lucha contra la doble invisibilización social y artística, que por años han sufrido, las hace ser paradigmas de la irreverencia y la no subyugación.

Desde la perspectiva de análisis fenomenológico, se valora lo significativo que resulta interpretar los versos concebidos por Raquel Ilombe, a partir del criterio de Rodríguez Cabral (2014), una vez que subraya que, en su poética, según sus circunstancias personales y familiares, Guinea no representa la patria prohibida a la cual no puede regresar. Guinea es lugar de nacimiento, pero también es donde reside la verdad raptada de su historia maternal. Guinea es la memoria enterrada del espacio en donde se generaron sus primeras experiencias de vida, Guinea es su identidad, su arraigo, sus remembranzas. Desde este ángulo, Guinea simboliza la madre patria, la Matria, la matriz de sus evocaciones de la cual germina la lírica del amor, la nostalgia y el apego a lo autóctono, al sentimiento del rescate de lo endémico, que espiritualmente le trae los más gratos recuerdos, poética del exilio en forma independiente de la coyuntura política del país

Así, su poética manifiesta conflictos de identidad propios de la violentación y el desplazamiento de un espacio geopolítico a otro. En "Quién soy", la voz adquiere un tono de confesión, de culpa, por no sentir pertenencia a su entorno español: *El cielo hable por mí / que yo no sé explicarme...* Sin embargo, de este sentimiento también afloran en la voz poética estrategias de escape. En los versos de "Soledad" se aprecian estos criterios:

Cuando sola en mi casa
me encuentro por las noches
que solo oigo mis voces,
envuelta en una manta
voy bajando escalones
por si encuentro escondida
aquellas ilusiones
que hoy tengo perdidas.
En esas pocas horas
que puedo estar dormida
vivo en sueños
escenas tan queridas
que el sol en mis mares
alumbra más deprisa.
Una rosa entreabierta,
esbelta, sin espinas,
aquella que en mis manos
en tiempos ya lejanos
se abría cada día.
Cuando despierto,
no hay rosas,
solo sangre y espinas

No obstante, en su poema "Adiós, Guinea, adiós", Raquel Ilombe, desde la genialidad temática y poética, metaforiza esta situación de amor, apego, en tanto se trasluce su proyección humana de respeto y perpetuidad por lo que se ama y por lo que se lucha, aun en lo más intrincado de la espiritualidad. Así cuentan los ríos, la arena, la tierra palpada con los pies descalzos, la lluvia, la selva y sus olores.

"Adiós, Guinea, adiós"
Me fui cantando en solitario

una canción **de amor y olvido**,
las marcas de mis pies
dejé en la arena,
que las olas borraron poco a poco.

La última vez que **viviría**
soledad, distancia,
la última vez que sentiría
húmedas las sábanas.

Siento **esa tierra**,
la he pisado descalza,
la he tenido en mis manos
dejándome su marca.

He llorado por nada,
me ha empapado la lluvia
mi piel y mis sandalias.

He vivido la selva
de olores penetrantes,
he sido liana viva,
he contemplado absorta
la imagen de la ceiba,
he sentido la fuerza
del que ama en la distancia.

He luchado, he vencido,
he creído, he perdido,
he sonreído al día.

Precisamente, los términos destacados se constituyen en la revelación fenomenológica de toda la experiencia y el recuerdo de lo vivido, de la Guinea que se ama y añora; de toda la percepción de una voz que habla, y que aunque emerge de la subjetividad, ofrece la visión del arraigo identitario de lo que a veces se pierde, pero que, incuestionablemente, en la memoria queda lapidado, cuya verdadera

intención es multiplicar esa conciencia de la autoctonía que conforma a la *Matria*.

Conclusiones

El proceso de comprensión de la lírica de las poetisas ecuatoguineanas seleccionadas para el análisis, ahora concebido en su vínculo con la perspectiva fenomenológica, se constituye en una lógica de interpretación efectiva que conduce a interpretar las esencias de libertad, reivindicación y defensa de la identidad, en tanto se aprecia su proyección por conservar el arraigo y los valores patrios, convertidos poéticamente en la *Matria* que se añora y ama.

Estas autoras ofrecen una visión alternativa; rompen el silencio al que las mujeres han sido relegadas en las sociedades tradicionales africanas e hijas de la colonización, al tiempo que también subvierten o no se acogen al discurso feminista "occidentalista" (Pérez Hernández, 2012: 84).

La genialidad metafórica que caracteriza sus creaciones convierte a estas poetisas en baluartes de una literatura de avanzada que trasciende y se hace universal.

Bibliografía

Castellanos, Rosario (1985). *Meditación en el umbral: antología poética*. México D.F., Fondo de Cultura Económica.

Husserl, Edmund (1997): *Ideas relativas a una fenomenología pura y una filosofía fenomenológica*. Libro primero (traducción de José Gaos). México D.F., Fondo de Cultura Económica.

Ilombe, Raquel (2019). «Adiós, Guinea, adiós»
<https://adriancuassolo.blogspot.com/2019/03/raquel-ilombedel-pozo-epita.html>

Jabardo Velasco, Mercedes (2008). «Desde el feminismo negro, una mirada al género y la inmigración», *Feminismos en la antropología: nuevas propuestas críticas* 6, pp. 39-54, XI Congreso de Antropología: retos teóricos y nuevas prácticas.

López Sáenz, C. (2014). «Fenomenología y feminismo». *Daimon. Revista Internacional de Filosofía*, <http://dx.doi.org/10.6018/daimon/197001>

Nobile, Selena (2010). «María Nsué Angüe y Guillermina Mekuy: de la escritura femenina en Guinea Ecuatorial a la construcción de una matria migrante», <http://www.iiligeorgetown2010.com/2/pdf/Nobile.pdf>

Nsué, María (1985). *Ekomo*. Madrid, Editorial UNED.

Nsué, María (1991). «Delirios», *África 2000. Revista de Cultura* II (14), pp. 27-29.

Pérez Hernández, Nayra (2012). «Alrededor de dos poéticas femeninas guineoecuatorianas: Raquel Ilombé y María Nsué», *Transmodernity. Journal of Peripheral Cultural Production of the Luso-Hispanic World* 2 (1), <https://escholarship.org/uc/item/3077t1vp>

Rodríguez Cabral, Cristina (2014). «Musas de ébano: marcha a través del atlántico», *Revista Iberoamericana*, LXXX (248-249), pp. 835-847, <https://revista-iberoamericana.pitt.edu>

Schütz, Alfred (1970). *On Phenomenology and Social Relations. Selected Writings*. Chicago, London, University of Chicago Press.

Vasterling, Verónica (2021). *La relevancia de la fenomenología feminista*. Nimega (Países Bajos), Radboud Universiteit.